



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

© Hak Cipta Milik Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon

**THE SITUATION TYPES ANALYSIS OF THE ENGLISH
TRANSLATION OF SURAH *AL-MULK* BY
Dr. MUHAMMAD TAQI-UD-DIN AL-HILALI AND
Dr. MUHAMMAD MUHSIN KHAN**

A THESIS

**Submitted to English Education Department of *Syekh Nurjati* State Institute for
Islamic Studies in Partial Fulfillment of the Requirements for Islamic Scholar
Degree in English Education (S.Pd.I)**



**Arranged By:
MAR'ATUS SOLEHAH
Reg. No. 59430545**

**ENGLISH EDUCATION DEPARTEMENT OF TARBIYAH FACULTY
OF *SYEKH NURJATI* STATE INSTITUTE FOR ISLAMIC STUDIES
CIREBON**

2013



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

ABSTRACT

Mar'atus Sholehah. 2013: The Situation Types Analysis of the English Translation of Surah *Al-Mulk* By Dr. Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilali and Dr. Muhammad Muhsin Khan.

Key Words : Situation Types, Translation, Surah *Al-Mulk*.

This research investigated the situation types as found in the translated surah *Al-Mulk* by Dr. Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilali and Dr. Muhammad Muhsin Khan. Situation types is sentence level semantic system which enable speakers to organize descriptions of situations. There are many languages in this world, and not everyone understands all languages in this world. Translation may become solution in this problem. There are many texts was translated, one of them is the noble Qur'an translated by them. Surah *Al-Mulk* was choosed as the object of this investigation. It is because this surah has complex situation types.

Related on the background of the problem, the research purposes was used to answer three following questions. The first is "what is the translation strategy of surah *Al-Mulk* that translated by Dr. Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilali and Dr. Muhammad Muhsin Khan?". The second is "what kinds of situation types are found in the English translation of Surah *Al-Mulk* by Dr. Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilali and Dr. Muhammad Muhsin Khan?". Then, the third is "how does such use of situation types affect the new creation of surah *Al-Mulk* by Dr. Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilali and Dr. Muhammad Muhsin Khan?".

This research was conducted using qualitative method in content analysis, because the data of this study are in the form of sentences and words of surah *Al-Mulk*. The steps of data collection are looking for English translation of surah *Al-Mulk* by them, reading and understanding them, categorizing Arabic and English clauses, coding data, categorizing Arabic and English situation types, and analyzing data. To analyze data, she presented data, interpreted the data, then drew the conclusion

Based on the findings and discussions of the data, it can be concluded that Dr. Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilali and Dr. Muhammad Muhsin Khan used a global strategy in their creation, there are 78 Arabic situation types and 115 English situation types were found in the English translation of surah *Al-Mulk*. The 78 Arabic situation types consist of 60 *khbariyah* or 77%, 10 *ta'diyah* or 13%, 4 *muthowa'ah* or 5%, 3 *li at-taktsir* or 4%, and 1 *takalluf* or 1% were found in the original text of surah *Al-Mulk*, this analysis be relevant with Asrori's theory. Then, there are 115 English situation types with 47 states or 41%, 41 activities or 36%, 19 accomplishments or 16%, 7 achievements or 6%, and 1 semelfactive or 1% were found in the English translation of surah *Al-Mulk* by them. Then, there is a big effect of situation types such used in their new creation, because the number of unstable situation types more than stable situation types.

This research expected can be useful for all of readers, especially for learners and next researchers who are interested to make research in same field namely semantics in order to be better, more wonderful, and more complete in their analysis.



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengemukakan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

© Hak Cipta Milik Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon

RATIFICATION

The thesis entitled **“The Situation Types Analysis of the English Translation of Surah *Al-Mulk* By Dr. Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilali and Dr. Muhammad Muhsin Khan”** by Mar’atus Sholehah registered number 59430545, has been examined on July 17th, 2013. It has been recognized as one of requirements for Graduate Degree in English Education Department of *Tarbiyah* Faculty of Syekh Nurjati State Institute for Islamic Studies Cirebon.

| | Date | Signature |
|---|------------------------------|-----------|
| Chairwoman, <u>Dr. Hj. Huriyah Saleh, M.Pd</u> NIP. 19610112 198903 2 005 | July 29 th , 2013 | |
| Secretary, <u>Sumadi, SS, M.Hum</u> NIP. 19701005 200003 1 002 | July 25 th , 2013 | |
| Examiner 1, <u>Dr. Hj. Huriyah Saleh, M.Pd</u> NIP. 19610112 198903 2 005 | July 29 th , 2013 | |
| Examiner 2, <u>Wakhid Nashruddin, M.Pd</u> NIP. 19810308 201101 1 003 | July 29 th , 2013 | |
| Supervisor 1, <u>Dr. Ilman Nafi'a, M. Ag</u> NIP: 19721220 199809 1 004 | July 23 th , 2013 | |
| Supervisor 2, <u>Lala Bumela, M. Pd</u> NIP: 19821231 201101 1 011 | July 23 th , 2013 | |

Acknowledged by,
The Dean of Tarbiyah Faculty

Dr. Saefudin Zubri, M.Ag
NIP. 19711202 199803 1 002



PREFACE

In the name of Allah, the Most Gracious, the Most Merciful. All praises and thankfulness due to Allah Almighty, who has given the researcher much pleasure and opportunity until the researcher can finish this thesis sooner and better Insha Allah. Invocation and safety always be given to the prophet Muhammad peace be upon him, his family, his companions, and his followers up to the end of the world.

This thesis entitled **“The Situation Types Analysis of the English Translation of Surah *Al-Mulk* By Dr. Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilali and Dr. Muhammad Muhsin Khan”** presented to the English Education Department of *Tarbiyah* Faculty of *Syekh Nurjati* State Institute for Islamic Studies *Cirebon* in partial fulfillment of the requirements for Islamic Scholar Degree in English Education.

In writing this thesis, there are so many people who have participated, supported, helped, and advised. Therefore, this thesis finishes in time. In this opportunity, the researcher would like to convey her sincere gratitude to:

1. Prof. Dr. H. Maksun Muhtar, M.A. as the Rector of *Syekh Nurjati* State Institute for Islamic Studies *Cirebon*.
2. Dr. Saefudin Zuhri, M.Ag. as the Dean of *Tarbiyah* faculty of *Syekh Nurjati* State Institute for Islamic Studies *Cirebon*.
3. Dr. Hj. Huriyah Saleh, M.Pd. as the chairwoman of English Education Department of *Syekh Nurjati* State Institute for Islamic Studies *Cirebon* and the first examiner.



4. Dr. Ilman Nafi'a, M.Ag. as the first supervisor.
5. Lala Bumela, M. Pd. as the second supervisor.
6. Erfan Ghazali, M.Pd. as the Arabic supervisor.
7. Wakhid Nashruddin, M.Pd. as the second examiner.
8. H. Amin Marzuki and Hj. Khamimah as my beloved parents.
9. Nurkholis Amin, S. Farm.Apt, Ahmad Marzuki, Abu Bakar, Abu 'Abdillah, and Abu Sa'id Mubarak as my beloved brothers. Then, Nunung Nur Jannah, S.Pd.I, Marzuqoh, and Khoirotunnisa as my beloved sisters, and Kholifatun Nisa' as my aunt
10. KK AMT, Ella, Anny, Mamah, Rofi, member of PBI B, all of my best friends and everyone who always give pray, support, and smile for the researcher.

This thesis is still far away from the perfect, and complete. Therefore, any suggestions and comments given by the readers would be glad welcome.

Hopefully, this research expected to be useful for all of the readers, learners, and next researchers.

Cirebon, July 10th, 2013

The Writer



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

© Hak Cipta Milik Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon
 Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

TABLE OF CONTENTS

| | |
|---|-------------|
| Title Page | i |
| Abstract | ii |
| Official Note | iii |
| Approval | iv |
| Ratification | v |
| Letter of Authenticity | vi |
| Autobiography | vii |
| Dedication | viii |
| Motto | x |
| Preface | xi |
| Table of Contents | xiii |
| List of Appendixes | xvi |
| CHAPTER I : INTRODUCTION | |
| A. Background of the Problem..... | 1 |
| B. Identification of the Problem..... | 8 |
| C. Limitation of the Research | 10 |
| D. The Research Questions | 10 |
| E. The Research Purposes | 11 |
| F. The Significant of the Research | 11 |
| CHAPTER II: THEORETICAL FOUNDATION | |
| A. The Nature of Situation Types | 13 |
| B. The Nature of Translation..... | 24 |
| C. The Nature of Surah <i>Al-Mulk</i> | 38 |
| D. Definitions of Key Terms | 39 |



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

© Hak Cipta Milik Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon
 Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

CHAPTER III: THE METHODOLOGY OF THE RESEARCH

| | |
|--|----|
| A. The Objective of the Research | 41 |
| B. The Object and Time of the Research | 41 |
| C. The Method of the Research | 42 |
| D. The Source of Data | 42 |
| E. The Instruments of the Research | 43 |
| F. The Techniques of Data Collection | 44 |
| G. The Techniques of Data Analysis | 45 |

CHAPTER IV: FINDINGS AND DISCUSSIONS

| | |
|---|-----------|
| A. Data Presentation | 49 |
| 1. Translation Strategy of English Translation of Surah Al-Mulk by Dr. Muhammad Taqiuddin Al- Hilali and Dr. Muhammad Muhsin Khan..... | 49 |
| 2. Situation Analysis of English Translation of Surah Al-Mulk by Dr. Muhammad Taqiuddin Al-Hilali and Dr. Muhammad Muhsin Khan | 51 |
| 3. The Effect of Situation Types Such Use in the New Creation of Surah Al-Mulk by Dr. Muhammad Taqiuddin Al-Hilali and Dr. Muhammad Muhsin Khan..... | 73 |
| B. Discussions | 73 |
| 1. Translation Strategy of English Translation of Surah Al-Mulk by Dr. Muhammad Taqiuddin Al- Hilali and Dr. Muhammad Muhsin Khan..... | 73 |



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

| | |
|---|-----------|
| 2. Situation Analysis of English Translation of Surah Al-Mulk by Dr. Muhammad Taqiuddin Al-Hilali and Dr. Muhammad Muhsin Khan | 74 |
| 3. The Effect of Situation Types Such Use in the New Creation of Surah Al-Mulk by Dr. Muhammad Taqiuddin Al-Hilali and Dr. Muhammad Muhsin Khan | 78 |
| CHAPTER V : CONCLUSION AND SUGGESTION | |
| A. Conclusion..... | 80 |
| B. Suggestion | 81 |
| BIBLIOGRAPHY | 82 |
| APPENDIXES | |



CHAPTER I

INTRODUCTION

The first chapter of this research presents about introduction. It covers background of the problem, identification of the problem, limitation of the research, the research questions, the research purposes, and the significant of the research.

A. Background of the Problem

This research investigated the situation types as found in the translated surah *Al-Mulk* by Dr. Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilali and Dr. Muhammad Muhsin Khan. In semantics, Vendler (1967) in Griffiths (2006: 66) said that situation types is verbs including the time. He classified situation types into four kinds, namely achievements, states, activities, and accomplishments (Griffiths, 2006: 69). Griffiths (2006: 69) puts them in sentences namely when an unwell person gets better (an accomplishment), there is a phase of healing or taking medicine or whatever (an activity) which culminates in transition from ill to well (an achievement), and immediately after that the person is in good health (a states). Meanwhile, Saeed (2004: 117) said that situation types is sentence level semantic system which enable speakers to organize descriptions of situations. Situation types has close relation with word and sentence. He categorized situation types into five kinds, namely states, activities, accomplishments, semelfactive. and achievements (Saeed,



2004: 124). The more explanation of those kinds will be explained in chapter II. Almost all sentences contain of verbs and time (Griffiths, 2006: 66). It is not exception from the English translation of surah *Al-Mulk* by Dr. Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilali and Dr. Muhammad Muhsin Khan. Therefore, situation types will be analized in this research. In Arabic language, states, activities, accomplishments, semelfactive, and achievements or kinds of situation types are known as *fi'il mazid* those consist of *khbariyah*, *ta'diyah*, *muthowa'ah*, *li at-taktsir*, and *takalluf*. Meanwhile, *fi'il mujarrod* known as *khbariyah that covers by fi'lun māḍi* (فعل ماض), and *fi'lun muḍāri'* (فعل مضارع) There are three times in English namely past, present, and future. *Fi'lun māḍi* is equivalent with verb that related past time. Then, *fi'lun muḍāri'* is equivalent with verb related with present time, *fi'lun muḍāri* can be future time by adding article *sīn* (س) and *sāūfā'* (سوف). *Sīn* used to explain future verb in short time; meanwhile, *sāūfā'* used to explain future verb in long time. English translation of surah *Al-Mulk* by Dr. Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilali and Dr. Muhammad Muhsin Khan cannot be separated with Arabic language as the source text of noble Qur'an. Therefore, this subject will be investigated in this research.

There are many languages in this world, and not everyone understands all languages in this world. Translation may become solution in this problem. Newmark (1988: 5) said that translation as rendering the meaning of the text into another language in the way that the author intended in the text. The clue of translation according to his statement is transferring text meaning of

author's source language intended into target language. Translation does not means moving the translation one by one word or sentence from the source language into the target language. Meanwhile, transferring the content of the source language into the target language. It gave contributing for people to be able understand and say something as well in one language as in another Therefore, translation discussed in this research (Newmark, 1988: 5).

There are many texts was translated, one of them is the noble Qur'an text. Exactly, the noble Qur'an translated Dr. Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilali and Dr. Muhammad Muhsin Khan. Their translating did not change content of the holy Qur'an. Meanwhile, they conveyed meaning of Qur'an in Arabic language into English language or they transferred the content of Qur'an from the source language (Arabic language) into target language (English language). It is used as the medium of Moslem or non-Moslem who understand English language for getting deeper understanding in analyze Qur'an. One of surah that translated by Dr. Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hariri and Dr. Muhammad Muhsin Khan is surah *Al-Mulk* (Al-Hilali and Khan, 1999: III). Text of Al-Qur'an is the high poem and no match (Shihab, 1966: 3). The origin language of it is Arabic language. Many intellectual people translated it into many languages in this world such as translated in English language, Bahasa Indonesia, Urdu, etc. Meanwhile, no everyone can translate. The expert both source language (Arabic language) and target language (e.g. English language) only who can translate the noble of Al-Qur'an. Dr. Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilali and Dr. Muhammad Muhsin



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

© Hak Cipta Milik Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon
Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

Khan are English translator of Al-Qur'an text. They can translate it because they had ability. It seems from their work which got recognition from Sheikh 'Abdul 'Aziz bin 'Abdillah bin Baz as presidency of Islamic research, Ifta, Call and Propagation. Then their creation published by King Fahd Complex for the printing the holy Qur'an in Madinah, King of Saudi Arabia. They are professors and teachers at Islamic University of Madinah Al-Munawwarah. They also have good educational background. Dr. Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilali was memorized Al-Qur'an (Hafiz) when he was twelve years old. He was fluent in Arabic, English, and German. He ever studied Muslim Jurisprudence in Algeria, Al-Azhar University in Egypt, and Bachelor of art degree at University of al-Karaouine in Morocco. He also studied Hadith in India. His experiences in education when was become teacher in Mecca as invitation of the first King of Saudi Arabia, Ibnu Saud. Then, he was a teacher and an assistant professor in Baghdad University. Finally, he is formerly professor of Islamic faith and teachings at Islamic University Al-Madinah Al-Munawwarah. In the other hand, Dr. Muhammad Muhsin Khan is formerly director in university hospital at Islamic university Al-Madinah Al-Munawwarah. Besides English translation which translated with Dr. Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilali, he also translated sahih Bukhari into English language (Al-Hilali and Khan, 1999: III)

Surah *Al-Mulk* is one of 114 surah in the holy Qur'an. It is the 67th surah in the 29th part of the holy Qur'an. This surah told about dominion in this world and hereafter (Al-Hilali and Khan, 1999: 771). Surah *Al-Mulk* was



choosed as the object of this investigation. It is because this surah has complex situation types. This surah tells about Allah's dominion in this world and here after (Al-Hilali and Khan, 1999: 771). That is why it becomes subject of research. The interpretation of their translation was easy to understand, clearly, and purely. This research investigated the translation strategy that used Dr. Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilali and Dr. Muhammad Muhsin in translating surah *Al-Mulk* into English language. It also analyses the kinds of situation types according to Saeed those found in that Surah. Then, it will investigated the effect of situation types in new creation of translating surah *Al-Mulk* by Dr. Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilali and Dr. Muhammad Muhsin Khan.

Four previous studies on the same issue have been found. Those issues directed to find out the factors that have contribute or will contribute to improvement of semantics. The factors are the lexical meaning and kinds of meaning. Zulfah (2007), Fauzi (2008), Sholikhah (2007), and Ningsih (2008) have studied those factors.

Zulfah (2007) investigated "A Semantic Analysis of the English Translation of Surah *Al-Mulk* by A. Yusuf Ali". She focused her research on the one of lexical meaning. This indicated from the types of data that she used namely words, not used numbers and statistical formula, because his research design is descriptive qualitative research. She reported that the lexical meaning in surah *Al-Mulk* by Yusuf Ali dominated by denotative meaning and

synonym, and they are followed by connotation, antonym, and on the few number they are ambiguity, homonymy, symbolic, and hyperbole.

Fauzi (2008) investigated “A Analysis on the English Translation of Surah Al- Ra’ad by Marmaduke Pickthall”. He focuses his research on the kinds of meaning on surah *Al-Ra’ad*. His research conducted using descriptive qualitative method. Data of his research are words and sentences in surah *Al-Ra’ad*. The procedure of his research is reading and understanding the translation of surah *Al-Ra’ad* by Marmaduke Pickthall, selecting the data are related with the problem of research, at last he analyzing, presenting, interpreting the data and drawing conclusion. He reported that there are three kinds of meaning involved in surah *Al-Ra’ad*, namely lexical, sentential, and discoursal meanings. Lexical meaning is concerned with the meanings of words and the meaning relation among words, that contains with denotation, connotation, synonymy, antonym, ambiguity, polysemy, homophony, and hyponymy. Sensial meaning can be defined as a group of words that forms a statement, command, exclamation or question, and usually contains as a subject and predicates, and in writing begins with a capital letter and ends of the mark (.,!?). While, discoursal meaning is a term used in linguistics to refer to a continuous stretch of language larger than a sentence dealt with discussion.

Sholikhah (2007) investigated “A Semantic Analysis on Ali’s and Irving’s Translation of Surah *Al-Waqi’ah*”. She focuses on kinds of meaning in surah *Al-Waqi’ah*. She used descriptive qualitative method as her research



design. The procedures of her research are reading, comprehending, and understanding the English translation of surah *Al-Waqi'ah* that translated by Irving. Then, she selecting and categorizing the data which related to problem of research. At the last, she analyzing and categorizing data and making conclusion. He reported that there are three meanings involve in surah *Al-Waqi'ah* and there are two messages found which are moral and religious messages.

Ningsih (2008) investigated “A Semantic Analysis on the English Translation of Surah *Al-Furqon* by T. B. Irving”. She focuses on kind of meanings in surah *Al-Waqi'ah*. Her research design is descriptive qualitative. She used English translation by T. B. Irving as a relevant source of data. The procedures of her research are reading and understanding English translation, and categorizing the data. He reported that there are three kind of Surah *Al-Furqon* by T. B. Irving, they are lexical, sentence or utterance and discourse meaning. Related to the lexical meaning, synonymy, antonym, denotative, connotative, ambiguity, homophone, and hyponym are found in this surah. Sentential meaning also occurred in this surah, analytic synthetic sentence and entailment. In addition, T.B. Irving applied discourse meaning such as verse 14, 24, 26, 53, etc.

Those analyses investigated lexical meaning only as Zulfah's research (2007). Her research had close investigation with this research, namely using surah *Al-Mulk* as object of the research. Meanwhile, the other studies analyzed kinds of meanings as Fauzi (2008), Sholikhah (2007), and Ningsih



(2008) done in their studies. However, this research analyzed something different from their studies namely situation types in surah *Al-Mulk* by Dr. Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilali and Dr. Muhammad Muhsin Khan.

The focus of this research is what kinds of situation types are found in the English translation of surah *Al-Mulk* by Dr. Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilali and Dr. Muhammad Muhsin Khan. From the four previous studies. It seems that one thing that is not yet to carry out a semantic analysis of this thesis entitled “The Situation Types Analysis of the English Translation of Surah *Al-Mulk* by Dr. Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilali and Dr. Muhammad Muhsin Khan”.

B. Identification of the Problem

The problem identification is required to give clarification of the research. Here is arranging of it based on the background of the problem above:

1. The Field of the Research

The field of this research is semantics.

2. The Kinds of the Problem

This research entitled “The Situation Types Analysis of the English Translation of Surah *Al-Mulk* by Dr. Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilali and Dr. Muhammad Muhsin Khan”. It focuses on kinds of situation types are found in that surah. In the other hand, this research also told whether situation types have an effect in translating the noble Qur'an by Dr.





Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilali and Dr. Muhammad Muhsin Khan or not.

Based on the title and background of the research above, this research focuses on the following three problems, are:

- a. What is the translation strategy of surah *Al-Mulk* that translated by Dr. Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilali and Dr. Muhammad Muhsin Khan?
- b. What kinds of situation types are found in the English translation of Surah *Al-Mulk* by Dr. Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilali and Dr. Muhammad Muhsin Khan?
- c. How does such use of situation types affect the new creation of surah *Al-Mulk* by Dr. Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilali and Dr. Muhammad Muhsin Khan?

3. The Main Problem

The origin language of the noble Qur'an is Arabic language, not English language, Indonesian language, Greek, or other. Allah revealed it to Prophet Muhammad (peace be upon him) in Arabic language. Main problem of this research is not all people can understand Arabic language. Therefore, there are people translate the noble into many languages without changing its authentic. One of them is English translation which translated by Dr. Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilali and Dr. Muhammad Muhsin Khan. Furthermore, analyzing their English translating, especially in surah *Al-Mulk* and analyzing situation types in semantics toward their translating were become investigation of this research.

C. Limitation of the Research

This research tells about semantic analysis. Meanwhile the researcher not research all of subject matter in semantics, because lack of researcher's ability and time. This research focuses on the observation and analysis of five kinds of situation types according to Saeed in the book of "Semantics" in the English translation of the noble Qur'an surah *Al-Mulk* by Dr. Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilali and Dr. Muhammad Muhsin Khan.

Furthermore, there are three investigations in this research. The first is translation strategy in English translation of surah *Al-Mulk* by Dr. Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilali and Dr. Muhammad Muhsin Khan, the second is analysis of situation types were found in the English translation of surah *Al-Mulk* by Dr. Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilali and Dr. Muhammad Muhsin Khan, and the third is the affect of situation types such use in the new creation of surah *Al-Mulk* by Dr. Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilali and Dr. Muhammad Muhsin Khan.

D. The Research Questions

Based on the reasons above, this research focuses on the following three questions:

1. What is the translation strategy of surah *Al-Mulk* that translated by Dr. Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilali and Dr. Muhammad Muhsin Khan?



2. What kinds of situation types are found in the English translation of Surah *Al-Mulk* by Dr. Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilali and Dr. Muhammad Muhsin Khan?
3. How does such use of situation types affect the new creation of surah *Al-Mulk* by Dr. Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilali and Dr. Muhammad Muhsin Khan?

E. The Research Purposes

Then, the purposes of this research based on the research questions above are:

1. To know the translation strategy of surah *Al-Mulk* that translated by Dr. Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilali and Dr. Muhammad Muhsin Khan.
2. To find out kinds of situation types in the English translation of surah *Al-Mulk* by Dr. Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilali and Dr. Muhammad Muhsin Khan.
3. To know whether the situation types effect such use in the new creation of surah *Al-Mulk* by Dr. Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilali and Dr. Muhammad Muhsin Khan or not.

F. The Significant of the Research

The result of this research expected to be useful for:

1. All of readers to give new information to semantic research especially about kinds of situation types are found on the English translation of



surah *Al-Mulk* by Dr. Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilali and Dr. Muhammad Muhsin Khan.

2. Learners, who want to deeper understand about semantics that related with holy Qur'an, especially situation types on the English translation of surah *Al-Mulk*.
3. Next researcher, who want to research same field, namely semantics.





BIBLIOGRAPHY

- Al-Hilali, Muhammad Taqi-ud-Din and Khan, Muhammad Muhsin. 1404 M (1999 H). *Translation of the Meanings of the Noble Qur'an in the English Language*. Madinah: King Fadh Complex.
- Ali, Muhammad Ma'shum bin. 1992. *Al-Amtsilah at-Tashrifiyah*. Semarang: Pustaka 'Alawiyah.
- Ary, Donald, et.al. 2006. *Introduction to Research in Education (7th Edition)*. Wadsworth: Cengage Learning.
- Asrori, Imam. 2004. *Sintaksis Bahasa Arab, Frasa-Klausa-Kalimat*. Malang: Misykat.
- Banjar, Shadia Y. 2011. *Translation Strategies*, (Online), (<http://www.drshadiabanjar.blogspot.com/2010/12/translation-strategies.html>, retrieved 02 June 2013).
- Crystal, David. 2008. *A Dictionary of Linguistics and Phonetics (6th Edition)*. Singapore: Blackwell Publishing.
- Fauzi, Habib Hasan. 2008. *A Semantic Analysis on the English Translation of Surah Al-Ra'ad by Marmaduke Pickthall*. Malang: The State Islamic University of Malang Unpublished Undergraduate Thesis.
- Fromkin, Victoria, et.al. 2003. *An Introduction to Language (7th Edition)*. United States: Thomson.
- Griffiths, Patrick. 2006. *An Introduction to English Semantics and Pragmatics*. Edinburgh: Edinburgh University Press Ltd.
- Kreidler, Charles W. 2002. *Introduction English Semantics*. New York: Routledge.
- Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Ningsih, Ita. 2008. *A Semantic Analysis on the English Translation of Surah Al-Furqon by T. B. Irving*. Malang: The State Islamic University of Malang Unpublished Undergraduate Thesis.
- Ordudari, Mahmood. 2007. *Translation Procedures, Strategies and Methods*, in Zainurrahman (eds) *The Theories of Translation: From History to Procedures*. Morocco: Translation Directory and Translation Journals.



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
 2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

© Hak Cipta Milik Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon
 Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

Richards, Jack C. and Schmidt, Richard. 2010. *Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics* (4th edition). Great Britain: Pearson.

Saeed, John I. 2004. *Semantics* (2nd edition). United Kingdom: Blackwell Publishing Ltd.

Shihab, Quraish. 1996. *Al-Qur'an, Tafsir Maudhu'i atas Pelbagai Persoalan Umat* (Cetakan 13). Bandung: Mizan.

Sholikhah, Anik. 2007. *A Semantic Analysis on Ali's and Irving's Translation of Surah Al-Waqi'ah*. Malang: The State Islamic University of Malang Unpublished Undergraduate Thesis.

Sudsawad, Pimjai. 2007. *Knowledge Translation: Introduction to Models, Strategies, and Measures*. Madison: The Nasional Center for the Dissemination of Sisability Research.

Venuti, Laurence. 2004. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London: Routledge.

Wahid et.al. 2007. *Al-Majmu'us Sariful Kamil*. Bandung: CV. Penerbit Jumanatul Ali ART.

Windley, Phil. 2011. *Semantic Translation in Event Systems*, (Online), ([http://www.windley.com/archives/2011/10/semantic translation in event systems.shtml](http://www.windley.com/archives/2011/10/semantic%20translation%20in%20event%20systems.shtml)), retrieved 19 May 2013)

Zulfah, Mariyah. 2007. *A Semantic Analysis of the English Translation of Surah "Al-Mulk" by A. Yusuf Ali*. Malang: The State Islamic University of Malang Unpublished Undergraduate Thesis.